

Nim wstanie dzień Gesungen von Elena Volpert

Krzysztof Komeda

Ze świata czterech stron,
z jarzębinowych dróg,
gdzie las spalony,
wiatr zmęczony,
noc i front,
gdzie nie zebrany plon,
gdzie poczerniały głóg,
wstaje dzień.

Słońce przytuli nas do swych rąk. I
spójrz: ziemia aż ciężka od krwi,
znowu urodzi nam zboża łan,
złoty kurz.

Przyjmą kobiety nas pod swój dach.
I spójrz: będą śmiać się przez łyzy.
Znowu do tańca ktoś zagra nam.
Może już

Za dzień, za dwa,
za noc, za trzy,
choć nie dziś,
za noc, za dzień,
doczekasz się,
wstanie świt.

Chleby upieką się w piecach nam.
I spójrz: tam gdzie tylko był dym,
kwiatem zablizni się wojny ślad,
barwą róż.

Dzieci urodzą się nowe nam.
I spójrz: będą śmiać się, że my
znów wspominamy ten podły czas,
porę burz.

Za dzień, za dwa...

Vor Tagesanbruch
Krzystof Komeda

Aus der Welt der vier Seiten,
von Ebereschenstraßen, wo der Wald verbrannt ist,
windmüde, Nacht und Front,
wo die Ernte nicht geerntet wurde,
wo der Weißdorn geschwärzt ist, geht der Tag auf.
Die Sonne wird uns an ihren Händen halten.
Und siehe: die Erde ist schwer von Blut,
sie wird uns wieder Lehenskörner tragen,
goldener Staub.

Sie werden Frauen unter ihr Dach nehmen.
Und schau: sie werden durch ihre Tränen lachen.
Jemand wird wieder für uns spielen.
Vielleicht schon
An einem Tag, in zwei, in einer Nacht, in drei,
aber nicht heute
in der Nacht, tagsüber, wirst du sehen
die Morgendämmerung wird aufgehen.
Das Brot wird in den Öfen gebacken.
Und siehe: Wo immer Rauch war,
heilt eine Blume die Spur des Krieges,
die Farbe der Rosen.
Kinder werden bei uns neu geboren.
Und schau: Sie werden lachen,
dass wir uns wieder an diese schlimme Zeit erinnern,
an die Zeit der Stürme.

An einem Tag, in zwei...